



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 GENNAIO 2023

**Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo. San Basilio il Grande. Tono V. Eothinon VIII.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Con oggi si apre il nuovo anno civile, a differenza dell'anno ecclesiastico che si inaugura il primo di settembre. Il Vangelo di oggi pone alla nostra attenzione e meditazione i primi fatti storici che Gesù, da buon giudeo, ha volontariamente vissuto in prima persona, affinché un domani non venisse ereticamente accusato di non aver assunto su di sé la vera carne e la vera natura umana. Dopo otto giorni viene quindi circonciso, come comandato dalla Legge; e viene chiamato Gesù, come "comandato" dall'Angelo. Proviamo ora ad immergerci nell'episodio che segue, come se fossimo anche noi tra coloro che fanno parte del racconto: vediamo Gesù con i suoi genitori, a Gerusalemme, nel giorno di Pasqua, e tante altre persone recatesi lì per la festa. Ci troviamo dinnanzi a questo ragazzo di 12 anni, maggiorenne dell'epoca, che, come un incantatore, cattura la nostra attenzione con le sue parole sante ed intelligenti nel farci conoscere il Padre, parole che ci fanno dimenticare tutto ciò che sta accadendo attorno a noi, innamorati di Lui, della sua voce, dei suoi occhi, del suo cuore puro. Da questa parte noi, con questi sentimenti di totale abbandono a Gesù, dall'altra parte i suoi genitori, con parenti e conoscenti angosciati per non averlo con loro. Ma Gesù, già consapevole del suo mandato, arde nell'iniziare ad occuparsi delle cose che il Padre ha affidato nelle sue mani: noi, la nostra salvezza. *E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia*, così come viene detto anche di San Basilio il Grande che oggi veneriamo, *superiore nella sapienza a tutti, antichi e moderni* nel difendere la retta fede che Gesù stesso sapeva minacciata.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.
Tës presvies tïs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Këndoni Zotit, nga gjithë dheu.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Acclamate al Signore, voi tutti della terra.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Effrenèsthosan i urani, kè agalliàstho i ghi; salefthìto i thàlassa kè tò pliroma aftis, charisete tà pedhia kè pànda tà en aftis.
Sòson imàs, Iiè Theù, o sarki peritmithis, psàllondàs si: Alliluia.

Le të kenë haré qielt e le të gëzohet dheu; le të kumbonjë deti e sa përmban; le të bëjën festë dherat e sa përmbajën.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u rrethpreve mishërisht, neve që të këndojmë: Alliluia.

Gioiscano i cieli, esulti la terra, risuoni il mare e quanto racchiude; sia in festa la campagna e quanto contiene.
O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Tà elèi su, Kirie, is tòn eòna àsome.
*Morfìn anallìotos * anthropìnin prosèlaves, * Theòs òn kat'usian, * polièfsplanchnè Kirie; * kè Nòmòn ekpliròn, peritomin * thelisi katadhèchi sarkikìn, * òpos pàfsis tà skiòdhi, * kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. * Dhòxa ti agathòtiti ti si; * dhòxa ti efsplanchnìa su; dhòxa * ti anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.*

Lipisitë e tua, o Zot, do t'i këndonj për gjithmonë.
*Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qenie * Perëndi, o Zot lipisjar, * dhe Ligjën tue e plotësuar, * rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. * Lavdi mirësisë sate, * lavdi lipisë sate, o Fjalë, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G., Himne Liturgjike, f.61)*

Signore, canterò in eterno le tue bontà.
Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kè prosèpòsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

TONO V

Tòn sinànarchon Lògon * Patrì kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thànaton ipomine, * kè eghire tùs tethneòtas * en ti endhòxo Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

TONO I "Tù lithu sfraghisthèndos"

Morfin anallìotos * anthropin prosèlaves, * Theòs òn kat'usian, * polièfsplanchne Kìrie; * kè Nòmou ekliròn, peritomin * thelisi katadhèchi sarkikìn, * òpos pàfsis tà skiòdhi, * kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. * Dhòxa ti agathòtiti ti si; * dhòxa ti efsplanchnia su; dhòxa * ti anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qënie * Perëndi, o Zot lipisjar, * dhe Ligjën tue e plotësuar, * rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. * Lavdi mirësisë sate, * lavdi lipisjë sate, o Fjalë, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G., Himne Liturgjike, f.61)

Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

TONO I

Is pàsan tin ghin exilthen o fthòngos su, * os dhexamènin tòn lògon su; * dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, * tin fisin tòn òndon etrànosas, * tà tòn anthròpon ithi katekòsmisas. * Vasilion Ieràtevma, * Pàter Ósie, * Christòn tòn Theòn ikèteve * dhorisasthe imìn tò mèga èleos.

U shprish zëri yt ndëpër gjithë jetën * si kjo mbjodhi fjalën tënde, * me të cilën ti mbësove perëndisht, * kthjellove naturën e qënievet*. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, * Priftëri mbretërore, o Shëjti Vasil, * Nì lutju Krishtit Perëndi * të shpëtohen shpirtrat tanë. (H. L.f.62)

La tua voce si è sparsa su tutta la terra e questa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale Sacerdozio, Basilio, Padre Santo, prega il Cristo Dio che ci doni la grande misericordia.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO III "I Parthènos..."

O tòn òlon Kirios * peritomin ipomèni, * kè vrotòn tà ptèsmata * os agathòs dhiatèmnì, * dhidhosi * tin sotirian sìmeron kòsmo; * chèri dhè * en tis ipsistis * kè o tù Ktistu * ieràrchis kè fosfòros, * o thios mistis * Christù Vasilios.

Sot i Zoti i gjithësisë * vërtet rrethpresjen duron * e rrethpret po si i mirë * të njerëzimit mbëkatet * dhe i jep * Ai shpëtimin të tërë botës; * dhe gëzon * ndër më të lartat Shën Vasili, * jieràrh e dritësjellës, * mësues hyjnor * i misterevet të Krishtit. (H. L.f.62)

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual buono, circoncide gli errori dei mortali; oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche Basilio nei cieli, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore ai misteri di Cristo.

APOSTOLO (Col 2, 8 - 12)

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal 48, 4)
- Udite queste cose, popoli tutti, porgete orecchio abitanti del mondo. (Sal 48, 2)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, fate attenzione che nessuno faccia di voi sua preda con la filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi partecipate della pienezza di lui, che è il capo di ogni Principato e di ogni Potenza. In lui voi siete stati anche circoncisi non mediante una circoncisione fatta da mano d'uomo con la spogliazione del corpo di carne, ma con la circoncisione di Cristo: con lui sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

Alliluvia (3 volte).

- Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal 79, 2)

Alliluvia (3 volte).

- La bocca del giusto proclama la sapienza, e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal 36, 30)

Alliluvia (3 volte).

- Gola ime thot dituri e zëmra ime mejton urtësi. (Ps 48, 4)
- Gjegjini këto, o gjithë ju pòpul; mirrni vesh, gjithë ju gjindë të dheut. (Ps 48, 2)

NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET

Vëllezër, ruani të mos t'ju gënjenjë ndonjeri me anë të filozofisë, me dhuna të mbrazta që bazohen mbi thashethëmet e njerëzvet, sipas elementeve të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse te Krishti gjëndet, kurmërisht, e tërë plotësia e hyjnisë, e ju mirrni pjesë te plotësia e tij, sepse ai është krei i çdo Principati e Pushteti. Tek ai ju kini qënë edhe rrethprerë, jo me rrethprerje të bërë ka dorë njeriu, me xheshjen e kurmit prej mishi, po me rrethprerjen e Krishtit: me 'të të varrosur te pagëzimi, me 'të edhe u ngjallit me anë të besës te fuqia e Perëndisë, që e ngjalli ka të vdekurit.

Alliluvia (3 herë).

- Ti, delar i Izraillit, gjegj, ti që udhisën Sepën si një mëndër. (Ps 79, 2)

Alliluvia (3 herë).

- Gola e të drejtit thotë urtësi dhe gjuha e tij folën drejtësi. (Ps 36, 30)

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Lc 2, 20 - 21. 40 - 52)

In quel giorno i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni, lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre ed io, angosciati, ti cercavamo». Ed egli rispose: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte

VANGJELI

Nd'atë mot, delarët u pruartin prapë tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë, për gjithë atë që kishin gjegjur e parë, ashtu si ju kish thënë atyre. Kur u mbaruan tetë ditët të përshkruara për rrethprerjen, i vunë emrin Jisù, si kish qënë thërritur ka ëngjëlli, më parë se t'ish i piksur te gjiri. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi atë. Prindët e tij vejin nga vit në Jerusallim tek festa e Pashkës. Kur ai ish dymbëdhjetë vjetsh, u ngjitetin njetër herë sipas zakonit; po, shkuar ditët e festës, zunë e u pruartin prap, ndërsa djali Jisù qëndroi në Jerusallim, pa që Sepa dhe e Jëma e tij kishin vënë ré. Si ata mendojin se ai ish me të tjerët shokë të udhëtimit, ectin një ditë e pra u vunë e e kërkuan ndër gjiritë e ndër ata që njihjin; po, si nëng e gjetëtin, u pruartin për t'e kërkujn në Jerusallim. Pas tri ditësh, e gjetëtin në Tempullin, që rrij ulur ndë mes të Mjeshtërvet ture i gjegjur e ture i pëjctur. E gjithë ata që e gjegjin çuditëshin për urtësinë e tij dhe për përgjegjjet e tija. E, si e panë, u çuditëtin dhe e jëma i tha: «Bir, pse na bërë kështu? Njo, yt at e u, të helmuar, të kërkujm». Dhe ai u përgjegj: «Pse më kërkujt? Nëng e dijit se u kam kujdesem për shërbiset e Atit tim?». Po ata s'i ndëlguan fjalët e tija. U nis pra ai me 'ta dhe u pruar në Nazaret dhe rrij nën atyre. E jëma ruani gjithë këto shërbise te zëmra e saj. E Jisui rritej

queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

në urtësi, në vitra e në hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, * anghèlon tò sistìma, * kè anthròpon tò ghènos, * ighiasmène naè, * kè paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchìma, * ex is Theòs esarkòthi, * kè pedhion ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; * tìn gàr sìn mìtran * thrònon * epiise, * kè tìn sìn gastèra * platitèran * uranòn apirgàsato. * Epì sì chèri, * Kecharitomèni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa sì.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvët mblehdja * dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë * ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj. (H. L. f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

AI DITTICI

Tòn uranofàndora tù Christù, mìstin tù Dhespòtu, tòn fostùra tòn fainòn tòn ek Kesarias kè Kappadhòkon chòras, Vasilion tòn mëgan pàndes immisomen.

Përfaqshuesin qiellor të Zotit Krisht, * nxënësin e Zotit, * yllin shumë të shkëlqyer * të Qesarisë * dhe të Kapadhoqisë, Vasilin e Madh, * le t' e nderojmë. (H. L. f.64)

Onoriamo tutti il Grande Basilio: il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia.

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

DOPO "SOSON O THEOS"

Morfin analliotos...

Fytyrë njeriu...

Hai assunto...

APÓLISIS

O en ti oghdòì imèra sarkì peritmithìne katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirìan, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që ditën e tetë pranoi në kurm rrethprerjen për shpëtimin tonë, dhe që u ngjall nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò di sottoporsi alla circoncisione della carne per la nostra salvezza, il risorto dai morti...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.